

No. 8688

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA**

Exchange of notes (with related notes) constituting an agreement concerning the movement of Cuban refugees to the United States. Havana, 6 November 1965

Official text of the notes: Spanish.

Official texts of the Memorandum of Understanding reproduced in the exchange of notes: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 July 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA**

Échange de notes (avec notes connexes) constituant un accord concernant la migration de réfugiés cubains aux États-Unis. La Havane, le 6 novembre 1965

Texte officiel des notes: espagnol.

Textes officiels du Mémorandum d'accord reproduit dans l'échange de notes: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1967.

No. 8688. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA CONCERNING THE MOVEMENT OF CUBAN REFUGEES TO THE UNITED STATES. HAVANA, 6 NOVEMBER 1965

I

The Swiss Embassy to the Cuban Ministry of Foreign Relations

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Embajada de Suiza saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y, en su calidad de representante de los intereses de los Estados Unidos de América en la República de Cuba, tiene el honor de referirse a las recientes conversaciones que han tenido lugar entre la Embajada y representantes del Gobierno de Cuba con respecto al traslado a los Estados Unidos de cubanos que deseen vivir en los Estados Unidos.

La Embajada tiene asimismo el honor de exponer más abajo el texto, en las versiones en idiomas inglés y español que serán igualmente auténticas, del Memorandum de Acuerdo aceptado en dichas conversaciones:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE EMBASSY OF SWITZERLAND IN HAVANA, REPRESENTING THE INTERESTS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND THE FOREIGN MINISTRY OF THE GOVERNMENT OF CUBA CONCERNING THE MOVEMENT TO THE UNITED STATES OF CUBANS WISHING TO LIVE IN THE UNITED STATES

1. The Government of Cuba agrees to permit the departure from Cuba of, and the Government of the United States agrees to permit the entry into the United States of, Cubans who wish to leave Cuba for the United States, in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.

2. In recognition of the prime importance of the humanitarian task of reuniting di-

MEMORANDUM DE ACUERDO ENTRE EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL GOBIERNO DE CUBA Y LA EMBAJADA DE SUIZA EN LA HABANA, COMO REPRESENTANTE DE LOS INTERESES DEL GOBIERNO DE ESTADOS UNIDOS, RESPECTO DEL TRASLADO A LOS ESTADOS UNIDOS DE CUBANOS QUE DESEEN VIVIR EN LOS ESTADOS UNIDOS

1. El Gobierno de Cuba conviene en permitir la salida de Cuba y el Gobierno de los Estados Unidos conviene, a su vez, en permitir la entrada en los Estados Unidos, de cubanos que deseen salir de Cuba para los Estados Unidos, en concordancia con las disposiciones de este Memorandum de Acuerdo.

2. Reconociendo la impotencia primordial de la tarea humanitaria de reunir a

¹ Came into force on 6 November 1965 by the exchange of the said notes.

vided families, the two Governments agree that persons living in Cuba who are immediate relatives of persons now living in the United States will be given, as a group, first priority in processing and movement. The two Governments agree that the term "immediate relatives" is defined to mean parents of unmarried children under the age of 21, spouses, unmarried children under the age of 21 and brothers and sisters under the age of 21.

3. The two Governments agree that they will include as members of this first priority group other close relatives living in Cuba of persons now in the United States who reside in the same household as the immediate relatives when such inclusion is required by humanitarian considerations. In order to protect the integrity of the agreed principle of first priority for immediate relatives, the two Governments agree that it will be necessary to verify the relationship and the actual existence of the humanitarian considerations referred to. The two Governments agree that this task of verification will be carried out by the Embassy of Switzerland in Havana and that the judgment of that Embassy will be accepted by the two Governments as final.

4. The Government of Cuba agrees to present to the Embassy of Switzerland in Havana as soon as possible a list (hereinafter called "Cuban Master List A") of immediate relatives living in Cuba of persons now living in the United States, and of other persons living in Cuba described in paragraph 3 above, who wish to live in the United States. The Embassy of Switzerland in Havana will transmit Cuban Master List A to the Government of the United States. The Government of the United States, for its part, will have prepared a list (hereinafter called "US Master List A") based on information supplied by persons now living in the United States who have imme-

familias divididas, los dos Gobiernos convienen en que a aquellas personas residentes en Cuba, que sean familiares cercanos de personas actualmente residentes en los Estados Unidos, se les dará, como grupo, primera prioridad en la tramitación y traslado. Los dos Gobiernos convienen en que el término « familiares cercanos » significa: padres de hijos solteros menores de 21 años, cónyuges, hijos solteros menores de 21 años y hermanas menores de 21 años.

3. Los dos Gobiernos convienen en que incluirán como miembros de este primer grupo de prioridad a otros familiares próximos residentes en Cuba, de personas que actualmente se hallan en los Estados Unidos, que residan en el mismo hogar que los familiares cercanos, cuando dicha inclusión se requiera por consideraciones humanitarias. Con objeto de proteger la integridad del principio convenido de primera prioridad para familiares cercanos, los dos Gobiernos convienen en que será necesario verificar la relación del parentesco y la existencia real de consideraciones humanitarias a que se ha hecho referencia. Los dos Gobiernos convienen en que esta tarea de verificación será llevada a cabo por la Embajada de Suiza en La Habana, y que el juicio de esta Embajada será aceptado como final por los dos Gobiernos.

4. El Gobierno de Cuba conviene en presentar a la Embajada de Suiza en La Habana, tan pronto como sea posible, una lista (que en adelante se denominará « Lista Maestra Cubana A ») de los familiares cercanos residentes en Cuba, de personas actualmente residentes en los Estados Unidos y de otras personas residentes en Cuba, descritas en el párrafo 3 anterior, que deseen vivir en los Estados Unidos. La Embajada de Suiza en La Habana trasladará la Lista Maestra Cubana A al Gobierno de los Estados Unidos. El Gobierno de los Estados Unidos, por su parte, tendrá preparada una lista (que en adelante se llamará « Lista Maestra de los Estados Unidos A »), basada en la in-

diate relatives living in Cuba and who are prepared to receive and are interested in receiving such relatives. It is understood that the lists provided for in this paragraph may be prepared in installments and shall be supplemented from time to time.

5. Those names which appear on both Cuban Master List A and US Master List A will be incorporated by the Government of the United States in a single list (hereinafter called "Joint Consolidated List A"), which will be transmitted by the Embassy of Switzerland in Havana to the Government of Cuba. With respect to Joint Consolidated List A, there will be a presumption that the persons on the list will be permitted by the Government of Cuba to depart Cuba and will be permitted by the Government of the United States to enter the United States, but final permission will be granted in the form of approval by both Governments of embarkation lists for each flight from Cuba to the United States.

6. The cases of persons whose names appear on Cuban Master List A or on US Master List A but not on both (and therefore not on Joint Consolidated List A) will be the object of further examination by the two Governments, utilizing the services of the Embassy of Switzerland in Havana as required, with a view to the inclusion of such persons in addenda to Joint Consolidated List A, or, in any case, in the second priority group described below in paragraph 8.

7. The two Governments agree that from Joint Consolidated List A, and its addenda, embarkation lists for each flight from Cuba to the United States will be drawn. The two Governments agree that they will make every effort to ensure that the following categories of persons appearing on Joint Consolidated List A are transported in the

formación suministrada por personas actualmente residentes en los Estados Unidos que tienen familiares cercanos residentes en Cuba y que estén preparados para recibirlos, y que estén interesados en recibir a dichos familiares. Queda entendido que las listas a que se refiere este párrafo pueden ser preparadas en diferentes plazos y serán complementadas de tiempo en tiempo.

5. Los nombres que aparezcan en ambas listas, la Lista Maestra Cubana A y la Lista Maestra de los Estados Unidos A, serán incorporados por el Gobierno de los Estados Unidos en una sola lista (que en lo adelante se llamará «Lista Conjunta Consolidada A»), que será trasladada por la Embajada de Suiza en La Habana al Gobierno de Cuba. Con respecto a la Lista Conjunta Consolidada A, se presumirá que a las personas en la lista se les permitirá por el Gobierno de Cuba salir de Cuba, y se les permitirá por el Gobierno de los Estados Unidos entrar en los Estados Unidos; pero el permiso final se concederá en la forma de aprobación por ambos Gobiernos de las listas de embarque para cada vuelo de Cuba a los Estados Unidos.

6. Los casos de personas cuyos nombres aparezcan en la Lista Maestra Cubana A o en la Lista Maestra de los Estados Unidos A, pero no en ambas (y por tanto, no en la Lista Conjunta Consolidada A) serán objeto de ulterior examen por los dos Gobiernos, utilizando los servicios de la Embajada de Suiza en La Habana, según se requiera, con vista a la inclusión, en su caso, de tales personas, en complementos en la Lista Conjunta Consolidada A, o, en todo caso, en el segundo grupo de prioridad descrito abajo, en el párrafo 8.

7. Los dos Gobiernos convienen en que de la Lista Conjunta Consolidada A, y sus complementos, se harán las listas de embarque para cada vuelo de Cuba a los Estados Unidos. Los dos Gobiernos convienen en que harán todos los esfuerzos para asegurar que las siguientes categorías de personas que aparezcan en la Lista Conjunta Consolidada A,

order of priority indicated: first, parents and unmarried brothers and sisters under the age of 21 living in Cuba of children living in the United States under the age of 21; second, unmarried children under the age of 21 living in Cuba of parents living in the United States, and third, spouses living in Cuba of persons living in the United States. Families and other members of the households will be permitted to travel together in accordance with the principles of paragraph 3 above.

8. When both Governments agree that the persons appearing on Joint Consolidated List A and its addenda no longer require full utilization of the transportation provided, the movement of other persons living in Cuba who wish to live in the United States will begin. First consideration will be given to relatives living in Cuba of persons living in the United States who do not fall within the definition of immediate relatives.

9. The Government of Cuba agrees to present, in due course, to the Embassy of Switzerland in Havana, for transmission to the Government of the United States a list (hereinafter called "Cuban Master List B") of all such persons who will be permitted to depart from Cuba. The Government of Cuba agrees to consider, in preparing Cuban Master List B, names of persons living in Cuba submitted by the Government of the United States on the basis of information supplied by friends and relatives living in the United States.

10. The two Governments agree that Cuban Master List B will form the basis of the preparation of embarkation lists for each flight from Cuba to the United States, in accordance with procedures described below.

11. The Government of Cuba agrees that, with respect to persons on either Joint Con-

serán transportadas en el orden de prioridad indicado: primero, padres y hermanos y hermanas solteros menores de 21 años, residentes en Cuba, de niños residentes en los Estados Unidos menores de 21 años; segundo, hijos solteros menores de 21 años, residentes en Cuba, de padres residentes en los Estados Unidos, y tercero, cónyuges residentes en Cuba de personas residentes en los Estados Unidos. A las familias y otros miembros de los mismos hogares se les permitirá viajar juntos de acuerdo con los principios del párrafo 3.

8. Cuando ambos Gobiernos convengan en que las personas que aparezcan en la Lista Conjunta Consolidada A y sus complementos, ya no requieran plena utilización del transporte que se proporciona, comenzará el traslado de otras personas residentes en Cuba, que deseen vivir en los Estados Unidos. Primera consideración se dará a los familiares residentes en Cuba de personas residentes en los Estados Unidos, no incluidos dentro de la definición de familiares cercanos.

9. El Gobierno de Cuba conviene en presentar, a su debido tiempo, a la Embajada de Suiza en La Habana, para su traslado al Gobierno de los Estados Unidos, una lista (que en lo adelante se denominará « Lista Maestra Cubana B ») de todas aquellas personas a las que se les permitirá salir de Cuba. El Gobierno de Cuba, al preparar la Lista Maestra Cubana B, conviene en considerar los nombres de las personas residentes en Cuba, propuestos por el Gobierno de los Estados Unidos, sobre la base de información suministrada por amigos y familiares residentes en los Estados Unidos.

10. Los dos Gobiernos convienen en que la Lista Maestra Cubana B constituirá la base de la preparación de las listas de embarque para cada vuelo de Cuba a los Estados Unidos en concordancia con los procedimientos abajo descritos.

11. El Gobierno de Cuba conviene en que, con respecto a las personas en la Lista Con-

solidated List A or Cuban Master List B, it will prepare, in consultation with the Embassy of Switzerland in Havana, prospective embarkation lists for individual flights from Cuba to the United States. Such lists will be provided the Government of the United States at least seven days prior to the date of the flight.

12. The Government of the United States agrees in turn to inform the Government of Cuba without delay, through the Embassy of Switzerland in Havana, of persons on the embarkation lists approved for entry into the United States, with the understanding that final formalities will be completed at the point of embarkation by officers of the United States Immigration and Naturalization Service and Public Health Service.

13. The Government of Cuba agrees to assemble such persons at the airport at Varadero.

14. The two Governments agree that such persons will be subject to a final departure inspection by officials of the Department of Immigration and the Ministry of Public Health of Cuba and to an entrance inspection by officials of the Immigration and Naturalization Service and Public Health Service of the United States, at the airport in Varadero.

Persons found to be ineligible for departure from Cuba by Cuban officials in accordance with the laws and regulations in force in Cuba or those found by American officials to be ineligible for entrance into the United States under the laws and regulations in force in the United States will not be permitted to embark.

15. The Government of the United States agrees to provide air transportation to carry persons permitted to depart Cuba and to

junta Consolidada A o en la Lista Maestra Cubana B, preparará, en consulta con la Embajada de Suiza en La Habana, listas de embarque anticipadas, para vuelos individuales de Cuba a los Estados Unidos, Tales listas se les suministrarán al Gobierno de los Estados Unidos, por lo menos siete días antes de la fecha del vuelo.

12. El Gobierno de los Estados Unidos conviene, a su vez, en informar al Gobierno de Cuba, sin dilación, a través de la Embajada de Suiza en La Habana, de las personas en las listas de embarque que han sido aprobadas para entrar en los Estados Unidos, en el entendimiento de que las formalidades finales serán completadas en el lugar de embarque por funcionarios del Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos y del Servicio de Salud Pública de los Estados Unidos.

13. El Gobierno de Cuba conviene en reunir a dichas personas en el aeropuerto de Varadero.

14. Los dos Gobiernos convienen en que dichas personas están sujetas a un examen final de salida por parte de funcionarios del Departamento de Inmigración y del Ministerio de Salud Pública de Cuba y de entrada por parte de funcionarios del Servicio de Inmigración y Naturalización y del Servicio de Salud Pública de los Estados Unidos en el aeropuerto en Varadero.

No se permitirá embarcar a las personas calificadas como inelegibles para salir de Cuba por parte de los funcionarios cubanos de acuerdo con las leyes y reglamentaciones en vigor en Cuba, como tampoco a las personas calificadas como inelegibles para entrar en los Estados Unidos por parte de los funcionarios americanos de acuerdo con las leyes y reglamentaciones en vigor en los Estados Unidos.

15. El Gobierno de los Estados Unidos conviene en suministrar transporte aéreo para trasladar a las personas a las que se les

enter the United States from Varadero to a convenient point in the United States.

16. The Government of the United States agrees to provide air transportation with such frequency and capacity as to permit the movement of between 3,000 and 4,000 persons per month.

17. The two Governments agree that the first movement under the terms of this Memorandum of Understanding will begin not later than December 1, 1965.

18. The two Governments agree that any problems that may arise in the implementation of this Memorandum of Understanding will be considered jointly by the Embassy of Switzerland, representing the interests of the United States of America in the Republic of Cuba, and the Government of Cuba.

permita salir de Cuba y entrar en los Estados Unidos, desde Varadero hasta un sitio conveniente en los Estados Unidos.

16. El Gobierno de los Estados Unidos conviene en suministrar transporte aéreo con la frecuencia y la capacidad necesarias para permitir el traslado de entre 3,000 y 4,000 personas al mes.

17. Los dos Gobiernos convienen en que el primer traslado, según los términos de este Memorandum de Acuerdo, comenzará no más tarde que el primero de diciembre de 1965.

18. Los dos Gobiernos convienen en que cualesquiera problemas que pudieran surgir en la realización de este Memorandum de Acuerdo, serán considerados conjuntamente por la Embajada de Suiza, como representante de los intereses de los Estados Unidos de América en la República de Cuba, y el Gobierno de Cuba.

En el curso de las conversaciones que condujeron al Memorandum de Acuerdo expuesto arriba, el Gobierno de Cuba declaró su posición concerniente a la salida de técnicos y de jóvenes de 15 a 26 años de edad residentes en Cuba que están obligados a cumplir el Servicio Militar Obligatorio. El Gobierno de Cuba también declaró que expondría su posición sobre estos aspectos en una Nota separada.

El Gobierno de los Estados Unidos declaró que respondería, a través de la Embajada de Suiza, a la Nota del Gobierno de Cuba a que se hace referencia en el párrafo anterior y expondría su propia posición en estas cuestiones tal como se había expresado en el curso de las discusiones.

Además, el Gobierno de los Estados Unidos declaró que transmitiría al Gobierno de Cuba, a través de la Embajada de Suiza, una Nota separada concerniente a la posición del Gobierno de los Estados Unidos en la cuestión de la inclusión en el traslado de Cuba de personas encarceladas en Cuba por delitos de naturaleza política tal como su posición había sido expresada en el curso de las discusiones.

El Gobierno de Cuba declaró que respondería a la Nota del Gobierno de los Estados Unidos concerniente a la inclusión en el traslado a ese país de personas encarceladas en Cuba por delitos contra la Revolución, exponiendo su propia posición al respecto, tal como se había expresado en el curso de las discusiones.

La Embajada tiene el honor de proponer que, si los acuerdos descritos en el Memorandum de Acuerdo expuesto arriba son aceptables para el Ministerio de

Relaciones Exteriores, esta Nota y la respuesta del Ministerio que expresa su conformidad al respecto constituirán una aceptación por parte del Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Cuba de los términos del Memorandum de Acuerdo, que tendrá efecto en la fecha de la respuesta.

La Embajada de Suiza aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

La Habana, 6 de noviembre de 1965

Emil A. STADELHOFER
Embajador de Suiza en Cuba

Al Ministerio de Relaciones Exteriores
La Habana

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and, in its capacity of representative of the interests of the United States in the Republic of Cuba, has the honor to refer to the recent talks between the Embassy and representatives of the Government of Cuba regarding the movement to the United States of Cubans desiring to live in the United States.

The Embassy also has the honor to set forth below the English and Spanish texts, which shall be equally authentic, of the Memorandum of Understanding agreed to in the said conversations:

[*See p. 82 of this volume*]

In the course of the conversations that led to the Memorandum of Understanding transcribed above, the Government of Cuba declared its position concerning the departure of technicians and young men 15 to 26 years of age residing in Cuba who are required to perform compulsory military service. The Government of Cuba also declared that it would state its position on these points in a separate note.

The Government of the United States declared that it would reply, through the Swiss Embassy, to the note of the Government of Cuba referred to in the paragraph above, and would set forth its own position on these points as it had been expressed during the discussions. In addition, the Government of the United States declared that it would transmit to the Government of Cuba, through the Swiss Embassy, a separate note concerning the position of the Government of the United States on the question of the inclusion in the movement from Cuba of persons imprisoned in Cuba for political offenses as its position had been expressed in the course of the discussions.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Government of Cuba declared that it would reply to the note of the Government of the United States concerning the inclusion, in the movement to the United States, of persons imprisoned in Cuba for offenses against the Revolution, setting forth its own position on the matter, as it had been expressed in the course of the discussions.

The Embassy has the honor to propose that, if the agreements described in the Memorandum of Understanding set forth above are acceptable to the Ministry of Foreign Relations, this note and the Ministry's reply concurring therein shall constitute acceptance by the Government of the United States and the Government of Cuba of the terms of the Memorandum of Understanding, which will enter into force on the date of the reply.

The Embassy of Switzerland avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurance of its highest and most distinguished consideration.

Habana, November 6, 1965

Emil A. STADELHOFFER
Ambassador of Switzerland to Cuba

The Ministry of Foreign Relations
Habana

II

The Cuban Ministry of Foreign Relations to the Swiss Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE CUBA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

REPUBLIC OF CUBA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de Suiza, representante de los intereses de Estados Unidos de América en Cuba, y tiene el honor de referirse a las conversaciones efectuadas entre el Gobierno de Cuba y la Embajada, respecto al traslado a Estados Unidos de América de cubanos que deseen residir en dicho país.

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of Switzerland, representing the interests of the United States of America in Cuba, and has the honor to refer to the recent talks between the Government of Cuba and the Embassy regarding the movement to the United States of Cubans desiring to live in that country.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

El Ministerio expone, a continuación, en los idiomas español e inglés, en versiones igualmente auténticas, el texto del Memorandum de Acuerdo aceptado en las mencionadas conversaciones:

[See note I — Voir note I]

En el curso de las conversaciones que condujeron al Memorandum de Acuerdo expuesto arriba, el Gobierno de Cuba declaró su posición concerniente a la salida de técnicos y de jóvenes de 15 a 26 años de edad residentes en Cuba que están obligados a cumplir el Servicio Militar Obligatorio. El Gobierno de Cuba también declaró que expondría su posición sobre estos aspectos en una Nota separada.

El Gobierno de los Estados Unidos declaró que respondería, a través de la Embajada de Suiza, a la Nota del Gobierno de Cuba a que se hace referencia en el párrafo anterior y expondría su propia posición en estas cuestiones tal como se había expresado en el curso de las discusiones. Además, el Gobierno de los Estados Unidos declaró que transmitiría al Gobierno de Cuba, a través de la Embajada de Suiza, una Nota separada concerniente a la posición del Gobierno de los Estados Unidos en la cuestión de la inclusión en el traslado de Cuba de personas encarceladas en Cuba por delitos de naturaleza política tal como su posición había sido expresada en el curso de las discusiones.

El Gobierno de Cuba declaró que respondería a la Nota del Gobierno de los Estados Unidos concerniente a la inclusión en el traslado a ese país de personas encarceladas en Cuba por delitos contra la Revolución, exponiendo su propia posición al respecto, tal como

The Ministry sets forth below the English and Spanish texts, both equally authentic, of the Memorandum of Understanding agreed to in the said conversations:

[See note I]

In the course of the conversations that led to the Memorandum of Understanding transcribed above, the Government of Cuba declared its position concerning the departure of technicians and young men 15 to 26 years of age residing in Cuba who are required to perform compulsory military service. The Government of Cuba also declared that it would state its position on these aspects in a separate note.

The Government of the United States declared that it would reply, through the Swiss Embassy, to the note of the Government of Cuba referred to in the paragraph above, and would set forth its own position on these points as it had been expressed during the discussions. In addition, the Government of the United States declared that it would transmit to the Government of Cuba, through the Swiss Embassy, a separate note concerning the position of the Government of the United States on the question of the inclusion in the movement from Cuba of persons imprisoned in Cuba for political offenses as its position had been expressed in the course of the discussions.

The Government of Cuba declared that it would reply to the note of the Government of the United States concerning the inclusion, in the movement to the United States, of persons imprisoned in Cuba for offenses against the Revolution, setting forth its own

se había expresado en el curso de las discusiones.

El Ministerio expresa su asentimiento al Memorandum de Acuerdo arriba expuesto y declara su conformidad con que este intercambio de Notas constituye una aceptación por parte del Gobierno de Cuba y del Gobierno de Estados Unidos de los términos del precitado Memorandum de Acuerdo, que tendrá efecto a partir de la fecha de la presente.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de Suiza el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

La Habana, 6 de noviembre de 1965

[SELLO] Raúl ROA
Ministro de Relaciones Exteriores

A la Embajada de Suiza
La Habana

position on the matter, as it had been expressed in the course of the discussions.

The Ministry approves the above-mentioned Memorandum of Understanding and agrees that this exchange of notes constitutes acceptance, by the Government of Cuba and the Government of the United States, of the terms of the above-mentioned Memorandum of Understanding, which will enter into force on the date of this note.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of Switzerland the assurance of its highest and most distinguished consideration.

Habana, November 6, 1965

[SEAL] Raúl ROA
Minister of Foreign Relations

The Embassy of Switzerland
Habana

RELATED NOTES

I

The Cuban Ministry of Foreign Relations to the Swiss Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CUBA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CUBA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Suiza, representante de los intereses de Estados Unidos de América en Cuba

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of Switzerland, representing the interests of the United States in Cuba,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

y tiene el honor de exponerle lo siguiente:

El Gobierno de Cuba, conforme a lo enunciado en la Nota contentiva del Memorandum de Acuerdo, y a fin de evitar errores interpretativos por parte de o en relación a determinadas personas que en virtud de la función social que desempeñan o por obligaciones que la Ley establece con carácter inexcusable están sujetas a determinadas limitaciones para marcharse del país o no tienen derecho a hacerlo, considera útil ratificar por escrito y también publicar lo que verbalmente expusiera en las conversaciones con esa Embajada que precedieron a dicho acuerdo sobre prioridades, forma y modo en que tendrá lugar la salida de cubanos que deseen reunirse con sus familiares o residir en Estados Unidos, y es que en cada caso de técnico o personal calificado cuya salida del país pueda producir un trastorno grave a determinado servicio social o en la producción, por no contarse de inmediato con quien sustituirlo, el Gobierno de Cuba autorizará la salida del mismo dentro del período en que los viajes tendrán lugar, posponiéndola hasta el instante en que dicha persona pueda ser sustituida en la función que desempeña.

Igualmente, y de conformidad con lo expuesto en la Nota cubana contentiva del Memorandum de Acuerdo, y por las mismas razones señaladas en el párrafo anterior, el Gobierno de Cuba considera conveniente ratificar por este medio y a la vez publicar lo que expuso con toda claridad durante el curso de las negociaciones: que no ostenta el derecho a marcharse del país, y, por lo tanto, no será autorizado a salir ningún ciudadano

and has the honor to inform it as follows:

As stated in the note containing the Memorandum of Understanding, and in order to prevent misunderstandings by or with regard to certain persons who, owing to the function they perform or to obligations made compulsory by law, are subject to certain limitations on leaving Cuba or are not entitled to do so, the Government of Cuba considers it necessary to confirm in writing, and also to make public, what it stated orally in talks with the Embassy before the agreement on priorities and procedures for the departure of Cubans who desire to join their families or reside in the United States, namely, that in each case of a technician or a skilled worker whose departure from the country can produce a serious disturbance in a certain service or in production because there is no one to take his place immediately, the Government of Cuba will authorize the departure of such person during the period when the departures are to take place, but will postpone his departure until such time as the said person can be replaced in the position which he holds.

Also, as stated in the Cuban note containing the Memorandum of Understanding, and for the reasons stated in the above paragraph, the Government of Cuba considers it desirable to confirm by this note, and at the same time to make public, what it stated clearly in the course of the negotiations: that citizens who, under law, are included in the first call-up for compulsory military service, that is to say, are

que de acuerdo con la Ley esté incluido en el primer llamado al Servicio Militar Obligatorio, es decir, entre 17 y 26 años, o el que estará comprendido en los próximos dos años, es decir, el que en la actualidad ha cumplido 15 años de edad.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada de Suiza el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

R. R. [SELLO]

La Habana, 6 de noviembre de 1965
A la Embajada de Suiza
La Habana

between 17 and 26 years of age, or those who will be included within the next two years, that is, those now 15 years of age, do not have the right to leave Cuba, and therefore will not be authorized to leave.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of Switzerland the assurance of its highest and most distinguished consideration.

R. R. [SEAL]

Habana, November 6, 1965
The Embassy of Switzerland
Habana

II

The Swiss Embassy to the Cuban Ministry of Foreign Relations

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Embajada de Suiza saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y, en su calidad de representante de los intereses de los Estados Unidos de América en la República de Cuba, tiene el honor de referirse a la Nota del Ministerio, fechada el 6 de Noviembre de 1965, que expone la posición del Gobierno de Cuba sobre el asunto de la inclusión de determinados técnicos o personal calificado y de varones entre 15 y 26 años de edad, sujetos al Servicio Militar Obligatorio, en el traslado de cubanos que deseen salir de Cuba para vivir en los Estados Unidos.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and, in its capacity of representative of the interests of the United States in the Republic of Cuba, has the honor to refer to the Ministry's note, dated November 6, 1965, setting forth the position of the Government of Cuba on the matter of including certain technicians or skilled workers and males between 15 and 26 years of age subject to compulsory military service in the transfer of Cubans desiring to leave Cuba to live in the United States.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En el transcurso de las conversaciones que condujeron al Memorandum de Acuerdo del 6 de Noviembre de 1965, la Embajada de Suiza puso en claro que el Gobierno de los Estados Unidos había entendido y esperado que la declaración del Primer Ministro de Cuba, enunciada el 30 de Septiembre de 1965, comprendería a personas en estos grupos que desearan salir de Cuba para vivir en los Estados Unidos. Así, por ejemplo, en esa declaración amplia no hubo sugerencia alguna en el sentido de que se impediría la salida, aunque temporalmente, a los técnicos que desearan trasladarse de Cuba a los Estados Unidos.

El Gobierno de los Estados Unidos lamenta que el Gobierno de Cuba no haya permitido ahora que se incluyan a los jóvenes sujetos al Servicio Militar y a determinados técnicos bajo los términos del Memorandum de Acuerdo. El Gobierno de los Estados Unidos expresa la esperanza de que el Gobierno de Cuba esté dispuesto a reconsiderar esta posición. El Gobierno de los Estados Unidos desearía subrayar la importancia especial que tendría tal reconsideración para permitir la reunión de muchas familias.

Por su parte, el Gobierno de los Estados Unidos reafirma que está dispuesto a conceder la entrada a los Estados Unidos de las personas que son objeto de esta Nota, mediante procedimientos compatibles con los establecidos en el Memorandum de Acuerdo de esta fecha.

La Embajada de Suiza se aprovecha de esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores las

During the conversations that led to the Memorandum of Understanding of November 6, 1965, the Embassy of Switzerland made it clear that the Government of the United States had understood and hoped that the statement by the Prime Minister of Cuba on September 30, 1965 would include persons in these groups who want to leave Cuba to live in the United States. Thus, for example, in that broad statement there was no suggestion whatever that technicians desiring to leave Cuba to go to the United States would be prevented from leaving, even temporarily.

The Government of the United States regrets that the Government of Cuba has not now permitted young men subject to compulsory military service and certain technicians to leave under the terms of the Memorandum of Understanding. The Government of the United States expresses the hope that the Government of Cuba is prepared to reconsider this position. The Government of the United States would like to emphasize the special importance such reconsideration would have in permitting many families to be reunited.

For its part, the Government of the United States reaffirms that it is prepared to grant entry into the United States to the persons who are the subject of this note by procedures consistent with those established in the Memorandum of Understanding of today's date.

The Embassy of Switzerland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the

seguridades de su más alta y distinguida consideración.

assurances of its highest and most distinguished consideration.

La Habana, 6 de Noviembre de 1965

Habana, November 6, 1965

[SELLO]

[SEAL]

Ministerio de Relaciones Exteriores
La Habana

The Ministry of Foreign Relations
Habana

III

The Swiss Embassy to the Cuban Ministry of Foreign Relations

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

La Embajada de Suiza saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y, en su calidad de representante de los intereses de los Estados Unidos de América en la República de Cuba, tiene el honor de llevar al conocimiento del Ministerio el siguiente asunto:

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and, in its capacity of representative of the interests of the United States in the Republic of Cuba, has the honor to inform the Ministry of the following matter:

Como puso en claro la Embajada de Suiza durante el transcurso de las conversaciones recientes que tuvieron como resultado el Memorandum de Acuerdo sobre el traslado de personas de Cuba a los Estados Unidos, aceptado por los dos Gobiernos el 6 de Noviembre de 1965, el Gobierno de los Estados Unidos contempla con especial preocupación humanitaria los casos de las personas que están presas en Cuba por delitos de carácter político. El Gobierno de los Estados Unidos ha entendido y esperado que la declaración del Primer Ministro de Cuba, enunciada el 30 de Septiembre de 1965, comprendería personas en este grupo que desearan salir de Cuba para vivir en los Estados Unidos.

As the Embassy of Switzerland made clear in the course of the recent conversations that resulted in the Memorandum of Understanding on the movement of persons from Cuba to the United States, accepted by the two Governments on November 6, 1965, the Government of the United States views with special humanitarian concern the cases of those persons who are prisoners in Cuba for political offenses. The Government of the United States understood and hoped that the statement by the Prime Minister of Cuba on September 30, 1965 would include persons in this group who wanted to leave Cuba in order to live in the United States.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

El Gobierno de los Estados Unidos lamenta que el Gobierno de Cuba no haya permitido ahora que se incluyan prisioneros políticos bajo los términos del Memorandum de Acuerdo. El Gobierno de los Estados Unidos expresa la esperanza de que el Gobierno de Cuba esté dispuesto a reconsiderar esta posición. El Gobierno de los Estados Unidos desearía subrayar la importancia especial que tendría tal reconsideración para permitir la reunión de muchas familias. Por su parte, el Gobierno de los Estados Unidos reafirma que está dispuesto a conceder la entrada a los Estados Unidos de tales prisioneros políticos mediante procedimientos compatibles con los establecidos en el Memorandum de Acuerdo del 6 de Noviembre de 1965.

La Embajada de Suiza se aprovecha de esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Habana, 6 de Noviembre de 1965

[SELLO]

Ministerio de Relaciones Exteriores
La Habana

The Government of the United States regrets that the Government of Cuba has not now permitted political prisoners to be included under the terms of the Memorandum of Understanding. The Government of the United States expresses the hope that the Government of Cuba is prepared to reconsider this position. The Government of the United States would like to stress the special importance that such a reconsideration would have in permitting many families to be reunited. The Government of the United States, for its part, reaffirms that it is prepared to grant entry into the United States of such political prisoners by procedures consistent with those established in the Memorandum of Understanding of November 6, 1965.

The Embassy of Switzerland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Habana, November 6, 1965

[SEAL]

The Ministry of Foreign Relations
Habana

IV

The Cuban Ministry of Foreign Relations to the Swiss Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE CUBA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF CUBA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Em-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de Suiza, representante de los intereses de Estados Unidos de América en Cuba, y, al acusarle recibo de su Nota fechada el 6 de noviembre, tiene el honor de comunicarle que la posición cubana al respecto es la expresada en su Nota de 12 de octubre del presente año.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de Suiza el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

La Habana, 6 de noviembre de 1965

[SELLO]

A la Embajada de Suiza
La Habana

bassy of Switzerland, representative of United States interests in Cuba, and acknowledging receipt of its note of November 6, has the honor to inform it that Cuba's position in the matter concerned is that which was expressed in its note of October 12, 1965.¹

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of Switzerland the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Habana, November 6, 1965

[SEAL]

Embassy of Switzerland
Habana

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.